

臺灣早期出版《三國演義》彩繪封面與 嘉義地區寺廟彩繪三國故事之考察

柯榮三 *

摘 要

1950 至 1970 年代之間，在臺灣通俗讀物市場上，中國古典通俗小說刊本以封面裝幀具有彩繪圖像為主流，這些小說刊本封面的彩繪圖像，是吸引讀者購買的一大賣點。臺灣寺廟建築中的彩繪裝飾圖像，絕大多數都是從中國傳統古典小說、戲曲故事取材，古典通俗小說的彩繪封面與寺廟彩繪圖像之間，存在著某種程度的共通性。

就目前所見的資料顯示，大約在 1940 年代，臺灣開始有業者自行印製銷售中國古典通俗小說，臺北南方雜誌社 1944 年 10 月鉛印本《三國志演義》，全套共四集，可能是臺灣在地印製、銷售中國傳統古典通俗小說刊本的先聲之一，具有一定程度的代表意義。臺北南方雜誌社《三國志演義》刊本，每集各有不同的彩繪封面，前三集封面所繪者分別為桃園結義、三顧茅廬、刮骨療毒等著名場景，惟第四集封面所繪人物、動作，暫時無法明確判斷所繪情節究竟為何，故本文擇取「桃園結義」、「三顧茅廬」、「刮骨療毒」三種小說彩繪封面圖像，與嘉義地區寺廟彩繪對照討論。經比較研究發現，小說彩繪封面，在繪製時與原著文字較為接近，寺廟彩繪則未必。另一方面，「三英戰呂布」可以說是嘉義地區寺廟彩繪最常出現的三國故事圖像，在筆者有限所蒐集的《三國演義》刊本中，也不乏有以「三英戰呂布」為彩繪封面者，寺廟彩繪與小說彩繪封面，在繪製「三英戰呂布」故事時，從兵器到坐騎，不免還出現一些妙趣橫生的「創意」畫面，這些畫面實有更吸引我們一觀的價值。

關鍵詞：彩繪圖像封面小說、寺廟彩繪、三國演義、桃園結義、三顧茅廬、刮骨療毒、三英戰呂布

* 國立雲林科技大學漢學應用研究所教授。本文為科技部（今國科會）專題研究計畫「1940-70 年代臺灣刊印彩繪封面傳統通俗小說的調查、整理與研究」（111-2410-H-224 -036-）部分研究成果。

一、前言

英年早逝的臺灣文學作家洪醒夫（1949-1982，因車禍意外身亡，得年 33 歲），在〈童年印象〉（1975）一文中說，大概從他小學四年級開始，因為愛看歌仔戲、布袋戲，亟欲知道故事劇情後續發展，所以經常到鎮上的書店中，廢寢忘食地閱讀古典通俗小說：

看過《七俠五義》，就接著看《小五義》，然後《薛仁貴征東》、《薛丁山征西》、《薛剛大鬧花燈》、《郭子儀征西》、《羅通掃北》、《楚漢演義》、《彭公案》、《西遊記》、《水滸傳》、《封神榜》……等等，許多書，都利用晚上的時間看的，看得津津有味，有時也會出口成章，大講道理，引「經」據「典」，儼然一家。¹

本職為小學老師的洪醒夫，出身於農村家庭，他在文中幽默地自嘲表示，因為童年喜歡閱讀那些中國古典通俗小說的閒書，所以才成了一個「眼高手低的文壇龍套」²。

洪醒夫好讀中國古典通俗小說的時間，大約在 1960 年代左右。在此之前，1930 年代，臺灣通俗讀物市場上販售的中國古典通俗小說，絕大多數仰賴從中國上海進口，我們從嘉義蘭記書局在 1930 年代所留下來的書單廣告，可見此類「古小說」在當時暢銷之盛況³。就目前所見的資料顯示，臺灣到了 1940 年代，才開始有本地出版商，自行印製銷售這類通俗讀物⁴。

1950 至 1970 年代之間，臺灣的通俗讀物市場上，曾經出版過大量封面具有彩繪圖像的中國古典通俗小說，柯榮三、陳曉莉曾經以〈1950-70 年代臺灣在地印製傳統通俗小說之彩繪封面繡像探析〉一文討論過相關問題，這些出版品最大共通之處，在於封面皆繪有彩色圖像，是吸引讀者購買的一大賣點。存在有五種現象：（1）「同書異刊者，封面異圖」：意即不同出版社之刊本，封面彩繪圖像不同；（2）「同書同刊者，封面異圖」：意即同一部

¹ 洪醒夫：〈童年印象〉，收入黃武忠、阮美慧主編：《洪醒夫全集（七）：散文卷》（彰化縣文化局，2001），頁 56。

² 洪醒夫在文中云：「如今想來也是塞翁失馬，如果不看那些閒書，也不會變成這麼個眼高手低的文壇龍套，如果不看那些閒書，很可能是個四肢發達的農人，不會像現在這麼『四肢不勤，五穀不分』。但對一個人來說，到底農人好還是公教人員好，恐怕也是塞翁失馬，未有定數吧？」，〈童年印象〉，收入黃武忠、阮美慧主編：《洪醒夫全集（七）：散文卷》，同註 1，頁 57。

³ 例如「嘉義蘭記圖書局漢文書目摘要」第 10 期（臺南：鴻文活版舍印行，1932），頁 6，中央研究院臺灣史研究所藏，杜香國文書。又如〈嘉義蘭記圖書局圖書目錄（第八期之五）〉（按，此文獻年代不詳，推測應當早於 1932 年），收入王見川等編：《中國民間信仰民間文化資料彙編（第二輯）》第 34 冊（新北：博揚文化事業有限公司，2013），頁 78-79。根據這兩份書目，可以看到蘭記書局大量進口、經銷來自中國的「古小說」（中國傳統古典通俗小說）刊本之一隅。

⁴ 就目前所能見到的資料，最晚在 1940 年代，嘉義捷發漢書部、臺北南方雜誌社，開始自行印製、販售中國傳統古典通俗小說，詳見後文。

小說雖然由同一出版社刊印，但封面彩繪圖像不同；(3)「同書異刊者，封面同圖」：意即同一部小說的同一張彩繪封面圖像，被不同的出版社相互襲用；(4)「異書同刊者，封面同圖」：意即同一個出版商，在印製不同小說時，使用同一張彩繪圖像；(5)「異書異刊者，封面同圖」：意即不同出版社在出版不同的小說時，不約而同地使用了同一張彩繪圖像為封面⁵。1930至40年代上海開始出現以鉛字重新排印、標點的中國古典通俗小說，以其「繡像插圖，封面彩印，精美無比」，讓人留下深刻的印象，⁶在臺灣出版的中國古典通俗小說，其彩繪圖像封面襲用、翻印上海的刊本居多。

明清時期之中國古典通俗小說，在卷首有描繪小說人物樣貌、背景環境、故事情節的圖像，被稱之為「繡像」⁷。魯迅指出，這些通俗小說的繪畫圖像，有很大的作用與目的，在於增加讀者對書中內容的理解，藉以吸引讀者購買⁸。以鉛字排印的古典通俗小說刊本，其封面繪製彩色圖像，即是圖書業者為了增加銷路的一種手法。這些小說刊本封面上用色繽紛，形象鮮明的圖像，所繪製之人物場景、故事情節，通常是該本小說故事中具有一定代表性的畫面。

談到彩繪，寺廟為臺灣漢人民間信仰的中心，寺廟建築中的石雕、木雕、泥塑、剪黏造形、交趾陶、彩繪等裝飾，乃是精彩可觀的民間藝術⁹。《嘉義縣寺廟雕繪暨傳說故事之調查與研究成果報告書》(1999)指出，嘉義地區寺廟彩繪繪圖內容多不離「四聘」(堯聘舜、商湯聘伊尹、渭水聘賢〔文王聘太公〕、三顧茅廬〔劉備聘孔明〕)、「四不足」(漢武為君思作仙、石崇巨富苦無錢、嫦娥照鏡嫌貌醜、彭祖焚香祝壽年)、「八愛」(茂叔賞蓮、淵明愛菊、羲之愛鵝、東坡試硯、和靖愛梅、米顛拜石、玉川品茗、子猷愛竹)等傳統典故題材，或者出自《三國演義》、《封神演義》等中國古典通俗小說的熱鬧場景(例如「虎牢關三英戰呂布」、「哪吒鬧東海」)¹⁰。換言之，臺灣漢人民間寺廟的彩繪圖像，絕大多數都是從中國古典小說、戲曲故事取材，古典通俗小說的彩繪封面與寺廟彩繪裝飾，可謂有某種程度的共通之處，值得進行一番探索。

筆者曾於1998年9月至1999年6月，參與「嘉義縣寺廟雕繪暨傳說故事之調查與研

⁵ 柯榮三、陳曉莉：〈1950-70年代臺灣在地印製傳統通俗小說之彩繪封面繡像探析〉，「2021臺、日青年學者通俗小說與文化研究會議」會議論文(召集人：黃美娥教授，臺北：臺灣通俗小說研究會；臺北：輔仁大學中國文學系；日本關西大學文學部，2021年12月4日)，頁26-39。

⁶ 姚一鳴：《中國舊書局》(北京：金城出版社，2014)，頁44-46。

⁷ 李玉珍：〈以圖敘事——從《中國古代小說版畫集成》題書名探討插圖本通俗小說之圖文關係〉，《中華技術學院學報》第40期(臺北：中華科技大學，2009)，頁625-627。

⁸ 魯迅：〈連環圖畫瑣談〉，魯迅先生紀念委員會編，《魯迅全集》第5卷(廣州：花城出版社，2021)，頁14。

⁹ 劉文三：《臺灣宗教藝術》(臺北：雄獅圖書公司，[1976]1995)，頁119-183。

¹⁰ 陳益源：《嘉義縣寺廟雕繪暨傳說故事之調查與研究成果報告書》(委託機關：嘉義縣立文化中心，受託單位：國立中正大學，1999)，頁240-273、頁311-312。

究」計畫（計畫主持人：陳益源教授，委託機關：嘉義縣立文化中心，受託單位：國立中正大學）。在此之前，李乾朗《臺灣傳統建築彩繪之調查研究》（1993），係有關臺灣建築裝飾彩繪相當重要的前行研究代表作。在「嘉義縣寺廟雕繪暨傳說故事之調查與研究」計畫結案後的 20 餘年間，聚焦於單一地區寺廟彩繪故事範疇進行研究成果較為可觀者，概有唐蕙韻、王怡超《金門縣寺廟裝飾故事調查研究》（2009）¹¹，以及康紹榮《南瀛寺廟彩繪故事誌》（2010）¹²等。根據「嘉義縣寺廟雕繪暨傳說故事之調查與研究」計畫調查 18 個鄉鎮市，153 間寺廟中（不完全統計）的結果，除去「四聘」、「四不足」、「八愛」等組合型畫作，發現《三國演義》故事為題材的彩繪比例甚高。是以計畫結案的同時，尚完成一本並未正式出版的《嘉義縣寺廟三國故事彩繪讀本（初稿·試閱本）》（1999），其中部分原始資料的檔案，至今一直留存在筆者手邊¹³。2019 年，筆者以個人所蒐集 193 冊彩繪封面的傳統通俗小說為基礎文獻，執行文化部國家文化記憶庫「故紙鉛華——臺灣在地印製之傳統通俗小說的數位化保存及文化記憶詮釋」（執行期程：2019 年 12 月-2020 年 11 月），出版《故紙鉛華——臺灣在地印製之傳統通俗小說的彩色繡像封面彙編》（2021）¹⁴。2022 年，筆者蒐集數量更夥、面向更廣，續以 311 冊彩繪封面的傳統通俗小說為研究對象，執行科技部（今國科會）「1940-70 年代臺灣刊印彩繪封面傳統通俗小說的調查、整理與研究」專題研究計畫（執行期程：2022 年 8 月-2024 年 7 月）。本文正是奠基於 20 餘年來蒐集的文獻材料與田野調查成果之上，就筆者能力範圍所及，以《嘉義縣寺廟雕繪暨傳說故事之調查與研究成果報告書》（1999）為本，按圖索驥再次地針對嘉義地區寺廟彩繪，進行有限性的考察，將考察結果取之與臺灣印製的中國古典通俗小說彩繪封面進行比較與討論。是故，本文所利用到的寺廟彩繪照片，有拍攝於 1998 年 9 月至 1999 年 6 月間的照片掃描檔，亦有筆者於 2024 年重新進行田野調查拍攝的數位照片電子檔，特此說明，盼祈方家，不吝指正。

¹¹ 唐蕙韻、王怡超：《金門縣寺廟裝飾故事調查研究》（金門：金門縣文化局，2009）。

¹² 康紹榮：《南瀛寺廟彩繪故事誌》（臺南：臺南縣文化局，2010）。

¹³ 陳益源：〈內容簡介〉：「《嘉義縣寺廟三國故事彩繪讀本》，乃以嘉義縣寺廟為調查範圍，並以出自三國故事的彩繪作品為主要採錄對象，蒐羅整理而成的一部三國新讀本。此一讀本的編纂，緣於本人與朱鳳玉教授接受嘉義縣立文化中心許有仁主任委託，共同主持的一項「嘉義縣文化藝術長期發展計畫」。該計畫以「嘉義縣寺廟雕繪暨傳說故事之調查與研究」為工作重點，執行期間（民國 87 年 9 月至 88 年 6 月），我們和一批研究助理跑遍了嘉義縣的十八個鄉鎮市，走訪過近二百座大小廟宇，發現在寺廟彩繪的故事題材部分，受古典小說《三國演義》的影響最大，值得重視。因此，我們精挑部分畫作，進行故事溯源（主要工作由黃婉婷小姐與柯榮三先生承擔），並依圖題情節先後為序，試著做有系統的呈現。由於寺廟三國故事的調查與彩繪讀本形式的呈現，係由嘉義縣所首創，加上時間倉促，故而本讀本尚處於初稿試閱的階段，歡迎讀者批評指正，以便在定稿成書之前及時修訂。」陳益源主編：《嘉義縣寺廟三國故事彩繪讀本（初稿·試閱本）》（嘉義：嘉義縣立文化中心，1999）。

¹⁴ 柯榮三主編：《故紙鉛華——臺灣在地印製之傳統通俗小說的彩色繡像封面彙編》（文化部國家文化記憶庫「臺灣在地印製之傳統通俗小說的數位化保存及文化記憶詮釋」計畫成果，2021）。

二、從通俗小說之彩繪封面看寺廟彩繪

誠如前述，就目前所見的資料顯示，1940 年代，臺灣才開始有出版商自行印製銷售中國古典傳統通俗小說。例如，筆者手中即藏有嘉義捷發漢書部於 1943 年 12 月再版（1941 年 8 月初版）的石印本《三國志演義》（16 冊）¹⁵，以及臺北南方雜誌社於 1944 年 10 月以鉛字排印刊行的《三國志演義》（全四集）¹⁶。

			
<p>【圖 1】嘉義捷發漢書部《三國志演義》上卷（1943 年 12 月再版）書殼。</p>	<p>【圖 2】嘉義捷發漢書部《三國志演義》下卷（1943 年 12 月再版）書殼。</p>	<p>【圖 3】嘉義捷發漢書部《三國志演義》第一冊（1943 年 12 月再版）封面。</p>	<p>【圖 4】嘉義捷發漢書部《三國志演義》第一冊（1943 年 12 月再版）版權頁。</p>

¹⁵ [明]羅貫中：《三國志演義》上、下卷（嘉義：捷發漢書部，1943）。

¹⁶ [明]羅貫中：《三國志演義》全四集（臺北：南方雜誌社，1944）。本文中所用到的《三國演義》，包括嘉義捷發漢書部本（1943），正文前有金聖嘆〈序〉、吳清溪居士〈序〉、〈讀三國志法〉、十條〈凡例〉，目錄題「聖嘆外書，茂苑毛宗崗序始氏評」、「聲山別集，吳門杭永年資能氏定」；臺北南方雜誌社本（1944），正文前有〈讀三國志法〉；臺北文光圖書公司本（1953），正文前有十條〈凡例〉、〈三國演義讀法〉；臺北大中國圖書公司本（1962），正文前有十條〈凡例〉、〈三國演義讀法〉；臺南大同書局本（1966），正文前有金聖嘆〈序〉、吳清溪居士〈序〉；臺北文化圖書公司本（1966），正文前有吳清溪居士〈序〉；臺北新陸書局本（1966），正文前有一篇〈關於作者的說明〉直言：「附帶談一談本書的修訂者毛宗崗」；臺北文全出版社（1973），正文前有〈讀三國志法〉；臺中瑞成書局本（年代不詳），正文前有十條〈凡例〉、吳清溪居士〈序〉，據此可知臺灣早期出版之《三國演義》，皆屬於毛宗崗批評本，特此說明。

			
<p>【圖 5】臺北南方雜誌社《三國志演義》第一集（1944 年 10 月）封面。</p>	<p>【圖 6】臺北南方雜誌社《三國志演義》第二集（1944 年 10 月）封面。</p>	<p>【圖 7】臺北南方雜誌社《三國志演義》第三集（1944 年 10 月）封面。</p>	<p>【圖 8】臺北南方雜誌社《三國志演義》第四集（1944 年 10 月）封面。</p>

上舉兩種《三國志演義》刊本，總計共有 5 種封面或書殼彩繪圖像。所繪內容有 4 個故事情節，分別為：

- 1、桃園結義（第一回）：【圖 1】、【圖 2】、【圖 5】
- 2、三顧茅廬（第三十七回）：【圖 6】
- 3、刮骨療毒（第七十五回）：【圖 7】
- 4、不詳：【圖 8】

桃園結義、三顧茅廬、刮骨療毒，皆乃一目了然的著名場面，耐人尋味的是，南方雜誌社 1944 年 10 月鉛印本《三國志演義》第四集封面所繪（【圖 8】），照理說應該也是重要的人物或情節。圖繪三人，中為紅袍長髯老將，情狀在責備眼前的配劍軍士；軍士別過頭去，面色甚為愧疚。紅袍長髯老將身後另有一年輕軍士舉右手，亦作憤怒貌。此本《三國志演義》第四集內容自第九十一回至第一百二十回，但此圖像敘事到底是出自《三國演義》的那個回目？殊是難解，有待日後再繼續考察。

1937 年 4 月，臺灣報紙上原有的「漢文欄」遭到殖民政府禁止發刊，臺北《風月報》俱樂部發行的《風月報》（前身為《風月》），以及後來改題之《南方》、《南方詩集》（南方雜誌社發行）等刊物，是少數直到終戰以前，皆能繼續以漢文出版的文藝雜誌，讀者群遍佈全臺灣¹⁷。臺北南方雜誌社 1944 年 10 月出版的鉛印本《三國志演義》，乃臺灣本地刊

¹⁷ 楊永彬：〈從『風月』到『南方』——論析一份戰爭期的中文文藝雜誌〉，收入郭怡君、楊永彬編著：《風月·風月報·南方·南方詩集總目錄·專論·著者索引》（臺北：南天書局，2001），頁 68-173。

印具有彩繪封面的中國古典傳統通俗小說的出版品之一，具有值得討論的代表性與指標意義。在此之外，筆者手中另藏有一部 1942 年 6 月，南方雜誌社以漢文排印出版的《三國精華》第一集¹⁸，封面書題「三國精華」四字套藍色印刷，「第一集」三字套紅色印刷，書題下有嘉義出身，名聞全臺的畫家林玉山（1907-2004）所繪「桃園結義」，可惜該圖為墨筆單色印刷，非彩繪圖像。

職是之故，以下且以臺北南方雜誌社 1944 年 10 月出版的鉛印本《三國志演義》前三冊封面所繪桃園結義、三顧茅廬、刮骨療毒，這三張可辨識的彩繪圖像為主，與嘉義地區寺廟彩繪進行比較討論。

（一）桃園結義

就筆者有限所蒐集，上述嘉義捷發漢書部 1943 年 12 月再版（1941 年 8 月初版）石印本《三國志演義》書殼（【圖 1】）、臺北南方雜誌社 1944 年 10 月鉛印本《三國志演義》

【圖 9】臺中瑞成書局《三國志演義》第一冊（年代不詳）。	【圖 10】臺北文光圖書公司《三國志演義》第一冊（1953）。	【圖 11】香港五桂堂《三國志演義》第一冊（年代不詳）。	【圖 12】上海錦章書局《增像全圖三國演義》（1930 年 4 月）第一冊卷首繡像。國家圖書館藏。

第一集封面（【圖 5】），與臺中瑞成書局《三國志演義》第一冊（全四冊，【圖 9】）¹⁹乃是相同的，皆為「桃園結義」。

¹⁸ 湖濱黃幻子、珠崖蔡幻生編，南陔陳幻玉校勘：《三國精華》第一集（臺北：南方雜誌社，1942）。

¹⁹ 〔明〕羅貫中：《三國志演義》第一冊（臺中：瑞成書局，年代不詳）。

不僅如此，這張「桃園結義」的彩繪封面，還可見於臺北文光圖書公司《三國志演義》（1953年，【圖10】）²⁰、香港五桂堂書局《三國志演義》（年代不詳，【圖11】）²¹，其筆觸、構圖，幾乎完全相同。再進一步考索，可以發現其來源，極可能是根據上海錦章書局《增像全圖三國演義》（1930年4月）第一冊卷首所附「宴桃園豪傑三結義」之圖（【圖12】）²²，稍做變化後再加以彩繪而成者。

以「桃園結義」為彩繪封面者，還有臺北文化圖書公司《三國演義》（1966年9月再版，【圖13】）²³、臺北新陸書局《三國演義》（1966年3月，【圖14】）²⁴，封面皆是繪劉、關、張三人「桃園結義」場景。



這些封面所繪不可或缺的元素，是劉、關、張三人相互作揖，義結金蘭之狀。依小說文字所敘，「桃園結義」之時乃張飛備下烏牛、白馬祭禮等項，三人焚香再拜而說誓。畫面構圖比較簡略者，如前述臺北南方雜誌社刊本（【圖5】），只有桃花數枝與劉、關、張三人相互作揖。比較講究者，如嘉義捷發漢書部1943年12月再版石印本書殼（【圖1】）、臺中瑞成書局刊本封面（【圖9】），畫出供桌、酒爵、白馬等；臺北文化圖書公司刊本封面（【圖13】），則畫出背景的供桌、燭臺。

此中最值得注意的，應屬臺北新陸書局的刊本，其封面彩繪（【圖14】），除了案桌、酒爵、果品、燭臺以外，還畫了一頭相當搶眼的「黃牛」，更有趣的是，當時劉、關、張

²⁰ [明]羅貫中：《三國志演義》第一冊（臺北：文光圖書公司，1953）。

²¹ [明]羅貫中：《三國志演義》第一冊（香港：五桂堂，年代不詳）。

²² [明]羅貫中：《增像全圖三國演義》第一冊（上海：錦章書局，1930），國家圖書館藏。

²³ [明]羅貫中：《三國演義》（臺北：文化圖書公司，1966）。

²⁴ [明]羅貫中：《三國演義》（臺北：新陸書局，1966）。

三人明明尚未發跡，但在畫面中的張飛已是全身甲冑的猛將形象，劉備則為頭戴烏絲雙翅朝天冠、身穿大紅蟒袍的帝王之相，關羽（後文皆稱關公）上披綠袍、下著護甲、腰間配劍（非青龍偃月刀），亦是將軍姿態。這張彩繪封面，可以說是反映出民間對劉、關、張三人日後威名顯赫、堂堂樣貌的想像，而不是小說中三人當時仍是織蓆販履（劉備）、殺人逃難（關公）、賣酒屠豬（張飛）之徒的模樣。

在寺廟彩繪方面，且以嘉義縣布袋鎮歲化宮「桃園結義」彩繪（【圖 15】）²⁵，以及嘉義縣水上鄉上天宮「桃園三結義」彩繪（【圖 16】）²⁶為例說明。



【圖 15】嘉義縣布袋鎮歲化宮「桃園結義」彩繪



【圖 16】嘉義縣水上鄉上天宮「桃園三結義」彩繪

嚴格來說，【圖 15】背景所繪似為松樹，並非桃花樹，畫面左起為關公、劉備、張飛，三人圍石桌而立，石桌上有酒罈，三人手部動作昂揚，仿若在高談闊論天下局勢。【圖 16】繪關公、劉備兩人端坐於三腳桌旁，桌上有宣爐香煙裊裊，張飛立於右側，再右有一童子執盤伺候貌，似也是繪三人共談天下大勢之貌。可惜的是，兩張寺廟彩繪圖像，都沒有描繪出劉、關、張三人作揖行禮，祭告天地：「雖然異姓，既結為兄弟，則同心協力，救困

²⁵ 嘉義縣布袋鎮歲化宮「桃園結義」彩繪，地點：嘉義縣布袋鎮廈厝 63 號，攝影日期：1998 年 12 月 27 日。

²⁶ 嘉義縣水上鄉上天宮「桃園三結義」彩繪，地點：嘉義縣水上鄉中和路 233 號，攝影日期：2024 年 10 月 18 日。

扶危，上報國家，下安黎庶，不求同年同月同日生，只願同年同月同日死」(第一回〈宴桃園豪傑三結義，斬黃巾英雄首立功〉)的誓言盟約之景。歲化宮、上天宮的「桃園節義」寺廟彩繪，固然有畫出劉、關、張三人的豪情壯志，但相較之下，寺廟彩繪僅將重點放在劉、關、張三人身上，未若小說彩繪封面具體地畫出三人的「結義」動作，更遑論要畫出案桌、燭臺、白馬、烏牛等細節了。

(二) 三顧茅廬

就筆者有限所蒐集，以「三顧茅廬」為彩繪封面者，僅有臺北南方雜誌社 1944 年 10 月鉛印本《三國志演義》第二集封面所繪(【圖 6】)一本。【圖 6】畫面由左至右，依次繪張飛、關公、劉備，以及諸葛亮草廬中的門童。此本封面的張飛破損不完整，所幸筆者不止蒐藏一本，尚有另外的副本，可以補全張飛面貌(【圖 17】)。

	
<p>【圖 6】臺北南方雜誌社《三國志演義》第二集(1944 年 10 月)封面。</p>	<p>【圖 17】臺北南方雜誌社《三國志演義》第二集(1944 年 10 月)封面，筆者藏副本。</p>

至於在寺廟彩繪方面，「三顧茅廬」乃所謂「四聘」(堯聘舜、商湯聘伊尹、渭水聘賢〔文王聘太公〕、三顧茅廬〔劉備聘孔明〕)之一，是經常可以見到的圖像，例如，嘉義縣六腳鄉的池王廟(【圖 18】)²⁷、保安宮(【圖 19】)²⁸，嘉義縣水上鄉上天宮(【圖 20】)²⁹、苦竹寺(【圖 21】)³⁰、嘉義縣民雄鄉保生大帝廟(【圖 22】)³¹，都可以看到此一題材的寺廟彩繪之作。

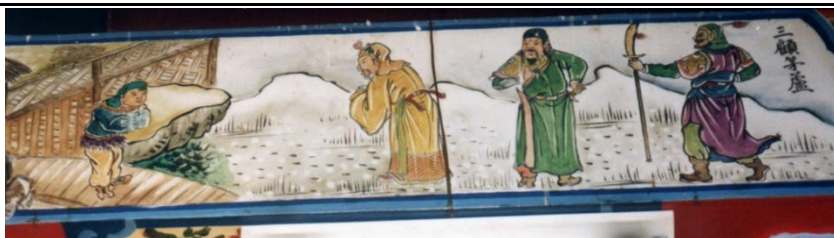
²⁷ 嘉義縣六腳鄉池王廟「三顧茅廬」彩繪，地點：嘉義縣六腳鄉潭墘村 113 號，攝影日期：1998 年 11 月 15 日。

²⁸ 嘉義縣六腳鄉保安宮「三顧茅廬」彩繪，地點：嘉義縣六腳鄉雙涵村四鄰 42 號，攝影日期：1998 年 11 月 22 日。

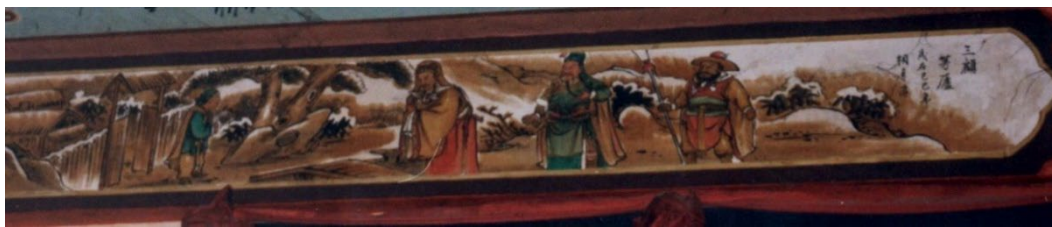
²⁹ 嘉義縣水上鄉上天宮「三顧茅廬」彩繪，同註 26。

³⁰ 嘉義縣水上鄉苦竹寺「三顧茅廬」彩繪，地點：嘉義縣水上鄉柳子林 45 號，攝影日期：2024 年 10 月 18 日。

³¹ 嘉義縣民雄鄉保生大帝廟「劉皇叔三顧茅廬」彩繪，地點：嘉義縣民雄鄉民族路 54 號，攝影日期：2024 年 10 月 19 日。



【圖 18】嘉義縣六腳鄉池王廟「三顧茅廬」彩繪。



【圖 19】嘉義縣六腳鄉保安宮「三顧茅廬」彩繪。



【圖 20】嘉義縣水上鄉上天宮「三顧茅廬」彩繪。



【圖 21】嘉義縣水上鄉苦竹寺「三顧茅廬」彩繪。



【圖 22】嘉義縣民雄鄉保生大帝廟「劉皇叔三顧茅廬」彩繪。

上述五幅寺廟彩繪畫作榜題或作「三顧茅廬」，或作「劉皇叔三顧茅廬」，或作「三請孔明」。五幅彩繪有一共通點，就是劉備打躬作揖，關公、張飛兩人有略顯不耐之感，【圖 20】、

【圖 21】、【圖 22】的關公，甚至往張飛的方向別過頭去，有對諸葛亮不屑一顧之感。

從人物構圖來說，上舉五座寺廟彩繪中，【圖 18】、【圖 19】、【圖 20】、【圖 22】之人物構圖，皆是將諸葛亮的門童置於畫面的最左方，再來依次是劉、關、張三人，這樣的人物排序方向，與小說刊本彩繪封面【圖 6】、【圖 17】顛倒。唯有【圖 21】是將門童置於畫面最右方，再來由右向左依次為劉、關、張三人，人物排序方向與小說刊本彩繪封面【圖 6】、【圖 16】相同。在人物穿戴造型上，【圖 18】、【圖 19】所繪，張飛且手執青龍偃月刀立於關公身後，好比周倉一般；【圖 20】的張飛才是手執自己的兵器丈八蛇矛。【圖 19】、【圖 21】、【圖 22】，將張飛畫成頭戴「倒纓盔」的裝扮，【圖 21】、【圖 22】的張飛還負責牽馬。手執青龍偃月刀、頭戴倒纓盔、牽馬，事實上與周倉頗有相近之處，最明顯的例證，是筆者在嘉義縣民雄鄉保生大帝廟見到一幅榜題「正氣千秋」之作，從畫面來看，乃玉泉山關公顯聖，係關公父子遭孫權斬殺後，周倉亦在麥城自刎，三人英魂不滅往玉泉山去。玉泉山上有普靜長老結草為庵，坐禪參道，「忽聞空中有人大呼曰：『還我頭來！』普靜仰面諦觀，只見空中一人，騎赤兔馬，提青龍刀；左有一白面將軍、右有一黑臉虬髯之人相隨」，普靜以「顏良、文醜五關六將等眾人之頭，又將向誰索耶？」（第七十七回〈玉泉山關公顯聖，洛陽城曹操感神〉）點化關公。彩繪畫中的「黑臉虬髯之人」即周倉【圖 24】，形象與同樣在該廟內那幅「劉皇叔三顧茅廬」彩繪中的張飛【圖 25】，無論動作、裝扮，相似度極高。



【圖 23】³²嘉義縣民雄鄉保生大帝廟「正氣千秋」彩繪。



【圖 24】周倉，嘉義縣民雄鄉保生大帝廟「正氣千秋」彩繪局部。



【圖 25】張飛，嘉義縣民雄鄉保生大帝廟「劉皇叔三顧茅廬」彩繪局部。

³² 嘉義縣民雄鄉保生大帝廟「正氣千秋」彩繪，同前註。

照這樣看，說不定嘉義縣民雄鄉保生大帝廟「劉皇叔三顧茅廬」彩繪中，畫師雖然是要畫「張飛」，但運筆畫出來時卻成了「周倉」！兩幅彩繪同樣都在民雄保生大帝廟內，兩相比較，張飛與周倉十分神似，是個饒有趣味的現象。

（三）刮骨療毒

就筆者有限所蒐集，以「刮骨療毒」為彩繪封面者，除了臺北南方雜誌社《三國志演義》第三集（1944 年 10 月，【圖 7】）封面以外，另外還有臺北文全出版社刊本（1973 年 1 月，【圖 26】）³³。

		
<p>【圖 7】臺北南方雜誌社《三國志演義》第三集（1944 年 10 月）封面。</p>	<p>【圖 26】臺北文全出版社《三國志演義》（1973 年 1 月）封面。</p>	<p>【圖 27】臺中藝術研究所《醫病真方救急危症靈藥之秘方華陀手術簿》（〔1937〕1940 年 2 月五版）。</p>

兩者除了配色不同以外，其他殊無二致，事實上，相距近 30 年出版的兩種《三國志演義》，文全出版社刊本乃是南方雜誌社四集本的合刊，亦即文全出版社是將南方雜誌社原來分為四集出版的刊本，彙集成一大厚本出版。南方雜誌社原有四張彩繪封面，文全出版社在翻印時選擇了第三冊封面「刮骨療毒」，另行上色後作為此單一彙集本的封面，這應該可以說明「刮骨療毒」被出版商認為具有一定程度的代表性。

巧合的是，筆者另外還蒐集到一本臺中藝術研究所刊行於 1930 年代的民間醫療小冊《醫病真方救急危症靈藥之秘方華陀手術簿》（〔1937〕1940 年 2 月五版，原書題「華佗」寫作「華陀」，今不改照錄），其封面圖像（【圖 27】）³⁴雖然線條簡單，但其所畫者無疑正是華佗在為關公刮骨療毒的場景（第七十五回〈關雲長刮骨療毒，呂子明白衣渡江〉：「公

³³ 〔明〕羅貫中：《三國志演義》（臺北：文全出版社，1973）。

³⁴ 不題撰人：《醫病真方救急危症靈藥之秘方華陀手術簿》（臺中：藝術研究所，〔1937〕1940）。

飲數盃酒畢，一面仍與馬良弈棋，伸臂令佗割之。佗取尖刀在手，令一小校，捧一大盆於臂下接血」)。除了沒有刀劍槍矛、軍帳背景以外，華佗、關公、馬良、小校的人物姿態、棋盤擺設，無一不與【圖 7】、【圖 26】雷同，從出版時間來看，小說彩繪封面不無參考《醫病真方救急危症靈藥之秘方華陀手術簿》的可能性。

在寺廟彩繪方面，「刮骨療毒」並不是一個常見的彩繪主題，就筆者有限所知，在嘉義縣民雄鄉開山廟內可見有一幅雖然沒有榜題，但很明顯是畫「刮骨療毒」情節的畫作（【圖 28】）³⁵。



【圖 28】嘉義縣民雄鄉開山廟「刮骨療毒」彩繪。

這幅彩繪由左至右所畫人物，應是馬良、某官吏、關公、華佗、小童。有趣的是，據《三國演義》第七十四回〈龐令明臺榭決死戰，關雲長放水淹七軍〉最末云：「正言間，曹仁在敵樓上，見關公身上止披掩心甲，斜袒著綠袍，乃急招五百弓弩手，一齊放箭。公急勒馬回時，右臂上中一弩箭，翻身落馬」，亦即關公是右臂中毒箭負傷，但圖中關公竟然變成左臂受傷！又，華佗本是隻身一人到蜀軍帳內進行「手術」，但圖中的小童似是跟著華佗而來者，取代了「捧一大盆於臂下接血」的小校，更有意思的是，這小童站立老遠，根本不是「於臂下接血」的樣子，反倒像隨侍在華佗身邊，協助他進行「手術」的姿態，彩繪畫面與小說文字的描述，實在是落差不小。

³⁵ 嘉義縣民雄鄉開山廟「刮骨療毒」彩繪，地點：嘉義縣民雄鄉鎮北村 20 號，攝影日期：1998 年 12 月 18 日。

三、從寺廟彩繪看通俗小說之彩繪封面——

以「三英戰呂布」為例

根據《嘉義縣寺廟雕繪暨傳說故事之調查與研究成果報告書》(1999)，當年研究團隊在短短九個月內，並無法針對嘉義縣 18 個鄉鎮市的所有寺廟進行全面普查，但仍然完成了 153 間廟宇的調查。在這 153 間寺廟彩繪出現頻率最高的彩繪畫作，乃《三國演義》中的「三英戰呂布」，在不計「四聘」、「四不足」、「八愛」等組合型畫作外，「三英戰呂布」共計有 45 幅³⁶，高居第一。事實上，在當時所有調查到的寺廟彩繪中，也僅有「四聘」中的「渭水聘賢」有 70 幅，「堯聘舜」有 56 幅³⁷，高於「三英戰呂布」，「三英戰呂布」可謂是寺廟彩繪的熱門主題。在筆者有限所蒐集的《三國演義》刊本中，也不乏有以「三英戰呂布」為彩繪封面者，以下且就嘉義縣寺廟彩繪與《三國演義》刊本的彩繪封面，進行比較討論。



【圖 29】嘉義縣太保市桃花宮「三英戰呂布」彩繪。

嘉義縣太保市桃花宮此幅彩繪（【圖 29】）³⁸雖然沒有榜題，但從畫面中左側城門上書「虎牢關」三字，以及手執方天畫戟的呂布、丈八蛇矛的張飛、青龍偃月刀的關公、雌雄雙股劍的劉備來看，明顯為「三英戰呂布」的場景。嘉義縣水上鄉苦竹寺內，則有一幅榜題「三戰呂布」之作（【圖 30】）³⁹，雖然畫面已經多處斑駁，但同樣看得出呂布騎馬往左

³⁶ 陳益源：《嘉義縣寺廟雕繪暨傳說故事之調查與研究成果報告書》，同註 10，頁 219。

³⁷ 同前註，頁 221。

³⁸ 嘉義縣太保市桃花宮「三英戰呂布」彩繪，地點：嘉義縣太保市新埤里 4 鄰新埤 181 號，攝影日期：1999 年 2 月 3 日。

³⁹ 嘉義縣水上鄉苦竹寺「三戰呂布」彩繪，同註 30。

奔馳，轉頭回向右方且戰且走，接著依次為張飛、關公、劉備三人各自揮舞兵器追擊。人物構圖順序，桃花宮、苦竹寺兩幅彩繪是一致的，由左至右依次為呂、張、關、劉。



【圖 30】嘉義縣水上鄉苦竹寺「三戰呂布」彩繪。

不僅在嘉義縣的寺廟常見「三英戰呂布」彩繪，行政區域不屬於嘉義縣，地理位置上被嘉義縣環抱的嘉義市寺廟中，亦可見有此題材畫作，例如有「嘉義第一古廟」之稱的雙忠廟（主祀張巡、許遠），即有一幅榜題「三戰呂布」之作（【圖 31】）⁴⁰，畫面中呂布同樣是往左奔馳，轉頭回向右方接戰，但右方人物次序與前述桃花宮、苦竹寺略有不同，依次為關公、張飛、劉備三人，畫面最右的城池門額題有「虎牢關」三字。



【圖 31】嘉義市雙忠廟「三戰呂布」彩繪。

細觀桃花宮、苦竹寺、雙忠廟（位於嘉義市）的三幅彩繪畫作，皆把劉備放在距離呂布最遠處，不知是否畫師認為劉備的「戰力」較弱？但與此相反的是，也有劉備位於最靠近呂布身邊的構圖，例如同樣皆位於嘉義縣民雄鄉的保生大帝廟的「虎牢關三英戰呂布」彩繪（【圖 32】）⁴¹、大士爺廟的「三戰呂布」彩繪（【圖 33】）⁴²，劉、關、張三人中最靠近呂布者即為劉備；在保生大帝廟的畫作中，劉備的劍鋒甚至與呂布的方天畫戟兵刃相接！



⁴⁰ 嘉義市雙忠廟「三戰呂布」彩繪，地點：嘉義市東區忠孝路 88 號，2024 年 10 月 20 日。

⁴¹ 嘉義縣民雄鄉保生大帝廟「虎牢關三英戰呂布」彩繪，同註 31。

⁴² 嘉義縣民雄鄉大士爺廟「三戰呂布」彩繪，地點：嘉義縣民雄鄉中樂路 81 號，攝影日期：2024 年 10 月 19 日。

【圖 32】嘉義縣民雄鄉保生大帝廟「虎牢關三英戰呂布」彩繪。



【圖 33】嘉義縣民雄鄉大士爺廟「三戰呂布」彩繪。

不過，再仔細看看【圖 32】、【圖 33】還會有意外的發現，因為兩幅畫中的張飛竟然不是舞動丈八蛇矛而是雙手持雙刀！形成了一個相當有趣的畫面。同樣位於嘉義縣民雄鄉的三官大帝廟中，榜題「三戰呂布」的彩繪（【圖 34】）⁴³，張飛的兵器則變成了一對金瓜鎚。名氣響亮的丈八蛇矛，被換成了雙刀、金瓜鎚，實在是值得一觀的「創意」之作。



【圖 34】嘉義縣民雄鄉三官大帝廟「三戰呂布」彩繪。

無獨有偶，讓張飛手執一對金瓜鎚上戰場打呂布，不是只發生在寺廟彩繪當中，筆者蒐集到一本大千出版公司 1986 年 7 月刊印的《三國演義》兒童讀本（上下冊，【圖 35】、【圖 36】）⁴⁴，此書明明係以「三英戰呂布」為彩繪封面，但畫面中劉、關、張三人少了劉備不說，繪圖者竟同樣也讓張飛拿著金瓜鎚出戰，看了不禁令人莞爾一笑。

⁴³ 嘉義縣民雄鄉三官大帝廟「三戰呂布」彩繪，地點：嘉義縣民雄鄉東湖村東勢湖 159 號，攝影日期：1998 年 12 月 18 日。

⁴⁴ 〔明〕羅貫中：《三國演義（上、下）》（大千出版公司，1986）。



【圖 35】大千出版公司「兒童益智讀物」
《三國演義（上）》（1986 年 7 月）。

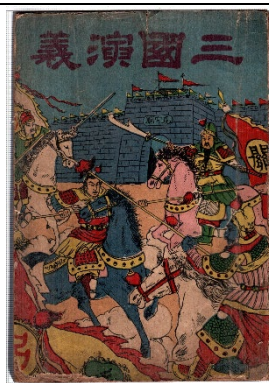


【圖 36】大千出版公司「兒童益智讀物」
《三國演義（下）》（1986 年 7 月）。

值得一觀、莞爾一笑者不只是兵器，在「三英戰呂布」場面中，坐騎也會出現趣味畫面。例如，臺北大中國圖書公司 1962 年 9 月再版刊行的《三國演義》，彩繪封面也是「三英戰呂布」（【圖 37】）⁴⁵，但呂布胯下的赤兔馬變成了一匹白馬，畫面中完全沒有赤兔馬。臺南大同書局 1966 年 3 月出版的《三國演義》彩繪封面同樣是「三英戰呂布」（【圖 38】）⁴⁶，呂布騎了一匹藍色的馬應戰，倒是關公的坐騎顏色粉紅，繪圖者恐怕是逕將赤兔馬畫給了關公當坐騎。赤兔馬明明是在第二十五回〈屯土山關公約三事，救白馬曹操解重圍〉，才由曹操送與關公，在前後兩任馬主人呂布、關公同場廝殺之時，繪圖者不明就裡，竟就讓關公直接坐上了赤兔馬。



【圖 37】臺北大中國圖書公司《三國演義》（1962 年 9 月再版）。



【圖 38】臺南大同書局《三國演義》（1966 年 3 月）。

一個可供對照之例，是嘉義縣新港鄉補天宮榜題為「虎牢關三英大戰呂布」的彩繪（【圖

⁴⁵ 〔明〕羅貫中：《三國演義》（臺北：大中國圖書公司，1962）。

⁴⁶ 〔明〕羅貫中：《三國演義》（臺南：大同書局，1966）。

39】⁴⁷，畫面左側的張飛亦非舉丈八蛇矛，被改畫為手持雙刀，位於將近要超前呂布一個馬身處。呂布回頭與關公接戰，細看呂布、關公兩人胯下馬匹的色澤，呂布所乘為褐，關公所騎為紅，赤兔馬提早成為關公的坐騎。還有另外一例更加清楚，筆者曾在福建漳州漳浦詒安堡進行田野調查，見到一座規模不大的福德正神廟，壁上有一系列的三國故事彩繪壁畫，在「5 三英戰呂布」中（【圖 40】）⁴⁸，呂布騎著白馬應戰，關公所騎乘者，毫無疑問就是「身如火炭，狀甚雄偉」，色彩鮮明的紅色赤兔馬。



【圖 39】嘉義縣新港鄉補天宮「虎牢關三英大戰呂布」彩繪。



【圖 40】福建省漳州市漳浦縣詒安堡福德正神廟「三英戰呂布」彩繪。

⁴⁷ 嘉義縣新港鄉補天宮「虎牢關三英大戰呂布」彩繪，地點：嘉義縣新港鄉福德路 140 巷 7 之 1 號，攝影日期：2024 年 10 月 20 日。

⁴⁸ 福建省漳州市漳浦縣詒安堡福德正神廟「三英戰呂布」彩繪，地點：漳州市漳浦縣詒安堡，攝影日期：2017 年 6 月 8 日。

四、結語

1950 至 1970 年代之間，在臺灣通俗讀物市場上，中國古典通俗小說刊本以封面裝幀具有彩繪圖像為主流，這些小說刊本封面的彩繪圖像，是吸引讀者購買的一大賣點。臺灣寺廟建築中的彩繪裝飾圖像，絕大多數都是從中國傳統小說、戲曲故事取材，古典通俗小說的彩繪封面與寺廟彩繪圖像之間，存在著某種程度的共通性。

就目前所見的資料顯示，1940 年代，臺灣開始有業者自行印製銷售中國傳統古典通俗小說，臺北南方雜誌社 1944 年 10 月鉛印本《三國志演義》，全套共四集，可能是臺灣本地印製、販售中國古典通俗小說刊本的先聲，具有一定程度的代表意義。臺北南方雜誌社《三國志演義》刊本，每集各有不同的彩繪封面，前三集封面所繪者分別為桃園結義、三顧茅廬、刮骨療毒等著名場景，惟第四集封面所繪人物、動作，無法明確判斷所繪究竟為何？尚有待考。

本文擇取「桃園結義」、「三顧茅廬」、「刮骨療毒」三個圖像，與嘉義地區寺廟彩繪進行比較討論。在「桃園結義」方面，通俗小說的彩繪封面，較忠實地反映了小說文字之敘述；寺廟彩繪僅聚焦於劉、關、張三人同臺登場，未若小說彩繪封面具體地畫出三人「結義」動作。在「三顧茅廬」方面，就筆者個人有限的蒐集，僅有臺北南方雜誌社《三國志演義》第二集是以這個主題為封面，其他小說刊本並未見到有此圖像；然而，「三顧茅廬」卻是寺廟彩繪藝術中的「四聘」（堯聘舜、商湯聘伊尹、渭水聘賢〔文王聘太公〕、三顧茅廬〔劉備聘孔明〕）之一，乃經常出現的寺廟彩繪圖像，例如嘉義縣六腳鄉的池王廟、保安宮，水上鄉上天宮、苦竹寺，民雄鄉保生大帝廟，皆有「三顧茅廬」的彩繪，這五座廟內的五幅彩繪有一共通點，就是劉備打躬作揖，關公、張飛兩人姿態略顯不耐。值得注意的是，從人物裝扮、舉止來看，有的圖像中張飛頭戴倒纓盔，且手執青龍偃月刀立於關公身後，甚至還有牽馬的動作，好比周倉一般，尤其在嘉義縣民雄鄉保生大帝廟「劉皇叔三顧茅廬」彩繪中格外明顯，圖中的張飛與同廟另一幅「正氣千秋」（玉泉山關公顯聖）彩繪中周倉的形象相仿，幾乎可說是同一人，畫師在「劉皇叔三顧茅廬」中所畫關公身邊的牽馬者，有可能是以「周倉」形象瓜代「張飛」⁴⁹！在「刮骨療毒」方面，1940 年代臺北南方雜誌社刊行的《三國志演義》第三集封面，後來為臺北文全出版社刊本（1973 年 1 月）所承襲，究其來源，可能與 1930 年代臺灣民間刊印的醫療小冊《醫病真方救急危症靈藥之秘方華陀手術簿》有關；「刮骨療毒」是寺廟彩繪中較為少見的題材，就筆者有限所知，

⁴⁹ 審查意見指出，關於民間寺廟彩繪差異性，或可從彩繪藝師的身分、彩繪中的「人物」、「武器」、「坐騎」、「器物」，甚至是人物「位置」落差（例如本文頁 320）所言等，觀察其中的想像性。誠如審查委員所言，從整體畫面的構圖來看（包括人物、武器、坐騎、器物等），寺廟彩繪藝師彼此或許有師承傳授或相互觀摩，再發揮想像創作的可能性，這個問題非常深入探討，筆者日後將再透過田野調查，嘗試尋找當年裝修寺廟的彩繪藝師進行訪談，另再撰文討論。

惟嘉義縣民雄鄉開山廟有一幅，該幅彩繪雖然畫的是「刮骨療毒」，但關公中毒箭受傷是右手，寺廟彩繪卻畫成了左手，圖中持盤而立的童子，也出於畫師自創，不是小說中一名小校「捧一大盆於臂下接血」模樣，反倒像是隨侍華佗進行「手術」的助手，彩繪畫面與小說文字的描述，落差不小。⁵⁰

「三英戰呂布」可以說是嘉義縣寺廟彩繪最常出現的三國故事圖像，在筆者有限所蒐集的《三國演義》刊本中，不乏有以「三英戰呂布」為彩繪封面者。將「三英戰呂布」畫得虎虎生風的寺廟彩繪，不在少數。然而，比較有趣的是，嘉義縣寺廟彩繪「三英戰呂布」，有部分竟讓張飛捨丈八蛇矛不用，改持雙刀或一對金瓜鎚。這並非孤立的現象，因為筆者蒐集到改寫本兒童讀物《三國演義》，其彩繪封面不僅沒有出現劉備，繪圖者同樣讓張飛拿著一對金瓜鎚出戰，令人莞爾。不只是兵器，觀察「三英戰呂布」中的坐騎也饒負趣味，例如臺北大中國圖書公司、臺南大同書局出版於1960年代的《三國演義》刊本彩繪封面，就分別讓呂布騎著白馬、藍馬應戰，後者甚至讓關公提前坐上赤兔馬。筆者認為，這樣的現象或許不能單純以所畫有誤來看，這應該理解為民間對關公形象素樸且直觀的反映——因為赤兔馬就是關公的坐騎！

總括而言，《三國演義》的小說彩繪封面，在繪製時與原著文字較為接近，相對來說，寺廟彩繪在繪製三國故事時，就不免出現一些妙趣橫生的「創意」畫面，這些寺廟彩繪中妙趣橫生的畫面，反倒有更吸引我們一觀的價值。

附記：部分寺廟彩繪，久經歲月風霜，或因香火鼎盛導致煙燻覆蓋畫面，或因顏料脫落剝離導致圖像難辨。筆者拍攝時，已經盡力調整相機之光圈、感光度（ISO）數值，部分影像檔案亦以電腦軟體調教色差、亮度、對比等，惟仍無法完全克服圖片不甚清晰的問題，特此向讀者說明並致歉。

⁵⁰ 審查意見指出，《三國演義》刊本的彩繪封面，多半為有關公登場的情節，或許與清代以來關帝信仰普遍流行有關。至於在寺廟彩繪方面，根據「嘉義縣寺廟雕繪暨傳說故事之調查與研究」研究團隊於1999年2月24日訪問著名彩繪藝師蔡草如（1919-2007），蔡氏表示：「廟中畫作題材，多從《三國志》、《封神演義》、《列國志》、《幼學瓊林》等書而來，再依寺廟的需求，由自己想像構圖、自己佈局來完成畫作。」師承潘麗水（1914-1995）的藝師王妙舜（1947-），則常自《三國演義》、《封神演義》、《西漢演義》、二十四孝故事等取材。藝師郭田（1954-）則自述他的彩繪故事題材，「除了《三國演義》、《封神演義》等小說外，還包含說書人講古的內容，以及廟宇所在地之當地人士所提供的資料。其中以《三國演義》及《封神演義》為創作素材的最大宗。」藝師蔡英傑（1962-）在創作題材上，偏愛《三國演義》、《封神演義》，「因這兩類故事較廣受一般民眾所知曉」。由此可見，《三國演義》因為人物場面熱鬧、內容故事膾炙人口，是藝師喜愛的素材來源，當然廟方的意見也是決定繪製主題的重要依據。感謝審查委員建議，關於非以關公為主祀神的寺廟何以有不少《三國演義》的彩繪故事？筆者日後將再就此問題，勤跑田野，撰文討論。上述蔡草如、王妙舜、郭田、蔡英傑的訪談紀錄，詳見陳益源：《嘉義縣寺廟雕繪暨傳說故事之調查與研究成果報告書》，同註10，頁V-7、V-12、V-14、V-16。

引用書目

一、傳統文獻

不題撰人：《醫病真方救急危症靈藥之秘方華陀手術簿》，臺中：藝術研究所，〔1937〕1940年。

〔明〕羅貫中：《增像全圖三國演義》第一冊，上海：錦章書局，1930年。

—————：《三國志演義》上卷，嘉義：捷發漢書部，1943年。

—————：《三國志演義》下卷，嘉義：捷發漢書部，1943年。

—————：《三國志演義》第一集，臺北：南方雜誌社，1944年。

—————：《三國志演義》第二集，臺北：南方雜誌社，1944年。

—————：《三國志演義》第三集，臺北：南方雜誌社，1944年。

—————：《三國志演義》第四集，臺北：南方雜誌社，1944年。

—————：《三國志演義》第一冊，臺北：文光圖書公司，1953年。

—————：《三國演義》，臺北：大中國圖書公司，1962年。

—————：《三國演義》，臺北：新陸書局，1966年。

—————：《三國演義》，臺南：大同書局，1966年。

—————：《三國演義》，臺北：文化圖書公司，1966年。

—————：《三國志演義》，臺北：文全出版社，1973年。

—————：《三國演義（上）》，大千出版公司，1986年。

—————：《三國演義，（下）》，大千出版公司，1986年。

—————：《三國志演義》第一冊，香港：五桂堂，年代不詳。

—————：《三國志演義》第一冊，臺中：瑞成書局，年代不詳。

二、近人論著

不題撰人：「嘉義蘭記圖書局漢文書目摘要」第10期，臺南：鴻文活版舍印行，1932年，中央研究院臺灣史研究所藏，杜香國文書。

—————：〈嘉義蘭記圖書局圖書目錄，第八期之五年〉，收入王見川等編，《中國民間信仰民間文化資料彙編，第二輯年》第34冊，〔1932〕2013年。

李玉珍：〈以圖敘事——從《中國古代小說版畫集成》題書名探討插圖本通俗小說之圖文關係〉，《中華技術學院學報》第40期，臺北：中華科技大學，2009年。

姚一鳴：《中國舊書局》，北京：金城出版社，2014年。

柯榮三、陳曉莉：〈1950-70年代臺灣在地印製傳統通俗小說之彩繪封面繡像探析〉，「2021

- 臺、日青年學者通俗小說與文化研究會議」會議論文，臺北：臺灣通俗小說研究會；臺北：輔仁大學中國文學系；日本關西大學文學部，2021年12月4日。
- 柯榮三主編，陳曉莉執行主編：《故紙鉛華——臺灣在地印製之傳統通俗小說的彩色繡像封面彙編》，文化部國家文化記憶庫「臺灣在地印製之傳統通俗小說的數位化保存及文化記憶詮釋」計畫成果，2021年。
- 洪醒夫：〈童年印象〉，收入黃武忠、阮美慧主編：《洪醒夫全集，七年：散文卷》，彰化縣文化局，2001年。
- 唐蕙韻、王怡超：《金門縣寺廟裝飾故事調查研究》，金門：金門縣文化局，2009年。
- 康紹榮：《南瀛寺廟彩繪故事誌》，臺南：臺南縣文化局，2010年。
- 陳益源：《嘉義縣寺廟雕繪暨傳說故事之調查與研究成果報告書》，委託機關：嘉義縣立文化中心，受託單位：國立中正大學，1999年。
- 陳益源主編：《嘉義縣寺廟三國故事彩繪讀本，初稿・試閱本年》，嘉義：嘉義縣立文化中心，1999年。
- 湖濱黃幻子、珠崖蔡幻生編，南陔陳幻玉校勘：《三國精華》第一集，臺北：南方雜誌社，1942年。
- 楊永彬：〈從『風月』到『南方』——論析一份戰爭期的中文文藝雜誌〉，收入郭怡君、楊永彬編著，《風月・風月報・南方・南方詩集總目錄・專論・著者索引》，臺北：南天書局，2001年。
- 劉文三：《臺灣宗教藝術》，臺北：雄獅圖書公司，〔1976〕1995年。
- 魯迅：〈連環圖畫瑣談〉，見魯迅先生紀念委員會編：《魯迅全集》第5卷，廣州：花城出版社，2021年。

三、寺廟彩繪

- 嘉義市雙忠廟「三戰呂布」彩繪。
- 嘉義縣六腳鄉池王廟「三顧茅廬」彩繪。
- 嘉義縣六腳鄉保安宮「三顧茅廬」彩繪。
- 嘉義縣太保市桃花宮「三英戰呂布」彩繪。
- 嘉義縣水上鄉上天宮「三顧茅廬」彩繪。
- 嘉義縣水上鄉上天宮「桃園三結義」彩繪。
- 嘉義縣水上鄉苦竹寺「三戰呂布」彩繪。
- 嘉義縣水上鄉苦竹寺「三顧茅廬」彩繪。

嘉義縣布袋鎮歲化宮「桃園結義」彩繪。

嘉義縣民雄鄉三官大帝廟「三戰呂布」彩繪。

嘉義縣民雄鄉大士爺廟「三戰呂布」彩繪。

嘉義縣民雄鄉保生大帝廟「正氣千秋」彩繪。

嘉義縣民雄鄉保生大帝廟「虎牢關三英戰呂布」彩繪。

嘉義縣民雄鄉保生大帝廟「劉皇叔三顧茅廬」彩繪。

嘉義縣民雄鄉開山廟「刮骨療毒」彩繪。

嘉義縣新港鄉補天宮「虎牢關三英大戰呂布」彩繪。

福建省漳州市漳浦縣詒安堡福德正神廟「三英戰呂布」彩繪。

A Comparison of Illustrated Covers of Chinese Classical Popular Novels Printed in Taiwan and *Romance of the Three Kingdoms* Paintings in Chiayi Folk Temples

Ko Jung-San*

Abstract

Between the 1950s and 1970s, illustrated covers featuring colorful images became the mainstream in the Taiwanese market for popular Chinese classical novels. These colorful illustrations on the covers were a major selling point to attract readers. The painted decorative images in Taiwanese temple architecture are mostly inspired by traditional Chinese classical novels and theatrical stories. There is a certain degree of similarity between the illustrated covers of these novels and the painted images found in temples.

Based on the available information, it appears that in the 1940s, businesses in Taiwan began printing and selling Chinese classical popular novels. One notable example is the October 1944 lithographed edition of *Romance of the Three Kingdoms* (with a total of four volumes) by the South Magazine Company of Taipei, which may have been one of the first locally printed and sold editions of traditional Chinese classical popular novels in Taiwan, holding certain representative significance. Each volume of this edition features a different colorful illustrated cover. The first three volumes depict famous scenes such as the Oath of the Peach Garden, the Three Visits to the Thatched Cottage, and the Bone-Cutting Therapy. However, the characters and actions depicted on the cover of the fourth volume are difficult to clearly identify, and the specific scene remains uncertain. Therefore, this paper selects the cover illustrations of the first three volumes for discussion, comparing them with the temple paintings in Chiayi County. Upon comparison, it is found that the novel's illustrated covers are closer to the original text, while the temple paintings may not necessarily follow the same depiction.

* Professor, Graduate School of Applied Chinese Studies at National Yunlin University of Science and Technology.

On the other hand, the "Three Heroes fight Lu Bu" is perhaps the most commonly depicted scene from *Romance of the Three Kingdoms* in temple murals in the Chiayi area. Among the limited number of editions collected by the author, several feature this scene as the cover illustration. Both temple paintings and novel covers display creative interpretations of the story, from weapons to mounts, offering compelling visual appeal worthy of further exploration.

Keywords: Illustrated Cover Images, Temple Murals, *Romance of the Three Kingdoms*, Oath of the Peach Garden, Three Visits to the Thatched Cottage, Bone-Cutting Therapy, Three Heroes fight Lu Bu